

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Literatura e impremta durante el siglo XVI en Valencia

José Luis Canet

Universitat de València

Cualquier estudio sobre la producción salida de las prensas de cualquier ciudad europea es siempre una aproximación a la realidad de su época, pues se basa únicamente en aquellos impresos que han perdurado hasta el día de hoy, y algunas veces sobre informaciones de otros textos que sabemos de su posible edición a través de la documentación expurgada en los protocolos notariales, en donde quedaron muchas veces plasmados los contratos entre editores e impresores. Realmente, los textos que con mejores condiciones se han conservado son aquellos que fueron recogidos y almacenados en las grandes bibliotecas, como hicieron la mayoría de las órdenes religiosas, obispados, catedrales, universidades, y en alguna que otra biblioteca nobiliaria.¹ Y se han preservado mucho mejor aquellos que fueron encuadernados en formato libro. Pero no debemos olvidar que los impresos específicamente literarios han sido objeto de una mayor especulación a lo largo de los tiempos, pasando en gran parte a manos de coleccionistas privados, cuya máxima aspiración siempre ha sido la de poseer ejemplares únicos, lo que dificulta si cabe más aún el estudio global sobre la producción literaria impresa, en este caso de la ciudad y reino de Valencia.

El presente estudio se fundamenta en mi base de datos *Historia de la Imprenta en Valencia Siglo XVI*², y del conjunto de impresos de los que tengo noticia, he intentado separar y aislar aquellos que podríamos considerar específicamente literarios, escritos en valenciano y en castellano, obteniendo un total de 346 de un total de 1300 aproximadamente. Quisiera resaltar la complicación con la que me he encontrado al intentar aislar o agrupar los textos literarios de aquellos que no lo son, pues el concepto de Literatura ha ido evolucionando a lo largo de los tiempos, de ahí que haya utilizado un concepto amplio, cuyas fronteras muchas veces rozan con otras áreas, como sería el

¹ Vid. F. M. Gimeno Blay y J. Trenchs Odena, “Libro y bibliotecas en la corona de Aragón (siglo XVI)”, en *El Libro Antiguo Español. Actas del segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, ed. de M. L. López Vidriero y P. M. Cátedra, Salamanca, Universidad, 1992, pp. 207-239.

² Puede consultarse en la siguiente dirección de Internet: <http://parnaseo.uv.es/Bases.htm>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., "Literatura i impremta durant el segle XVI a València", en *Escriptors valencians de l'Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

caso de las relaciones de sucesos, las crónicas, algunas vidas de santos, etc. Y es que las fronteras entre literatura, religión, historia y filosofía, no estaban tan delimitadas como en la actualidad. Así como también es difícil separar la literatura creativa de las traducciones latinas utilizadas para la enseñanza escolar y/o universitaria. Por tanto, las propuestas que aquí incluimos siempre serán provisionales, atendiendo a estos dos principios:

a) El número de ejemplares analizados puede ir aumentando continuamente según vayan apareciendo otros textos hasta ahora desconocidos en bibliotecas públicas y privadas, así como mediante los nuevos avances tipobibliográficos, al poder asignar ejemplares sin lugar de impresión y sin fecha a las prensas valencianas.

b) Según el concepto más amplio o restrictivo que apliquemos a la Literatura, pues se restringirá o aumentará su número.

He dicho anteriormente que el número de ejemplares que he considerado literarios son unos 346, pero no todos ellos los consideramos libros en el sentido actual del término, pues un numeroso grupo lo conforman los pliegos sueltos poéticos, de los que Valencia fue uno de los focos productores más importantes españoles, y también de relaciones de sucesos, cartas de relación, etc., material vendido normalmente en las librerías pero también en los mercados y ferias ante un público muy popular. Es lo que normalmente se conoce como pliegos de cordel, o como se denominaban en Valencia *de canya i cordeta*, por ser en una cuerda donde los vendedores colgaban dichos folletos en sus puestos ambulantes; otros prefieren denominar a los pliegos sueltos poéticos literatura de ciegos, por ser éstos quienes se encargaban de su difusión y venta.³

De esta selección, una primera división podría ser por la lengua en la que están escritos. He dejado fuera de este estudio las obras literarias escritas en latín por profesores del Estudi General, caso de obras de Joan Baptista Anyés (o Agnés), Palmireno, etc. Las escritas en valenciano son 32, frente a 314 en castellano, lo que marca un claro retroceso del valenciano como lengua literaria. Digo explícitamente

³ Para la definición de pliego suelto, vid. Antonio Rodríguez Moñino, *Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos (Siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1970, p. 11; Víctor Infantes, "Los pliegos sueltos poéticos: constitución tipográfica y contenido literario (1482-1600)", en *Libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 a 20 Dic. 1986)*, Salamanca, Universidad, 1988, pp. 237-248; *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de Junio de 1995)*, Publications de la Sorbone-Servicio Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996; Carlos Romero de Lecea, *La imprenta y los pliegos poéticos*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1974, sobre todo pp. 31 y ss.

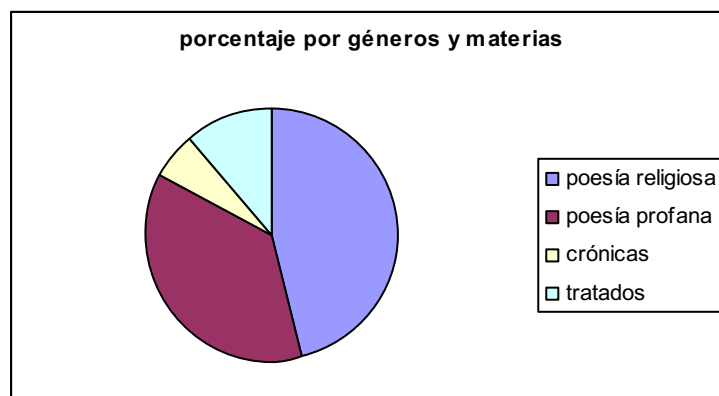
Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

como lengua literaria, porque la mayoría de los impresos normativos, caso de los edictos, pragmáticas, bandos, bulas, oraciones, etc., salieron durante casi todo el siglo XVI en lengua valenciana,⁴ y también muchísimas obras religiosas, caso de vidas de santos, rezos, bulas, etc.

Producción impresa en valenciano

Lo primero que resalta al analizar toda la producción escrita en valenciano por géneros y materias es que la poesía religiosa se lleva casi la mitad de los textos producidos:



Y se circunscribe normalmente a los certámenes hechos a devoción de un santo, fiestas litúrgicas, Cristo y la Virgen, continuando así la tradición del siglo anterior. Destacan entre otras: *Cobles del Sant Sagrament d'l Altar*, Joan Jofré, hacia 1503; Jaume Gaçull, *La vida de santa Magdalena en Cobles*, Joan Jofré, 1505; Miguel Peres, *Verger de la Verge Maria*, Diego de Gumiel, 1506; *Obres fetes en lahor dela seraphica senta catherina d' sena en lo sagrat monestir deles monges dela insigne ciutat de valencia per diversos trobadors narrades lo dia de sent miquel del any m.d.x.i.*, Joan Jofré, 1511; *Coples noves de la verge Maria*, Cristóbal Kofman, 1515; Jaume Beltrán y Vicent Ferrandis, *Obres contemplatives y de molta devocio novement trobades en loors dela sanctissima creu ab altres piadoses cobles dela intemerada verge Maria d'les dolors y dela soledat molt utils y profistoses ala salut deles animes y consciencies*

⁴ Vid. José Luis Canet y Diego Romero, *Crides, pragmàtiques, edictes, cartes i ordres per a l'administració i govern de la ciutat i Regne de Valencia*, València, Servei de Publicaciones de la Universitat de Valencia, 2002.

Versión en castellano de:

Canet, J.L., "Literatura i impremta durant el segle XVI a València", en *Escriptors valencians de l'Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

nostres ab uns versos latins loant al sacramtissim arbre dela vera creu..., Joan Jofré, 1515; *Cobles dela verge maria dela soledat ab la Ave maris stella en pla*, Joan Jofré, 1518; *Obres en laor de la purissima e immaculada concepcio de la unica mare de Deu reyna y senyora nostra Libell*, Francisco Díaz Romano, 1533; *Certamen poetich en lahor de la Concepcio*, a instancias de Gerónimo Sempere, Francisco Díaz Romano, 1533; *Trellat sumariament fet d'la bulla o confraria del Psaltiri o Roser e cobles alahor e gloira de la sacratissima e entemerada verge maria d'l Roser*, Nicolás Durán de Salvaniach, 1535 y 1546, etc.

Como se puede comprobar, la producción más importante de poesía religiosa en valenciano se sitúa en la primera mitad de siglo, constituyendo esta poesía de certamen prácticamente la única publicada en valenciano en este periodo de tiempo, caracterizándose porque es más una poesía de circunstancias que de verdadera creación poética. Pero tiene su interés sociológico al mostrarnos una religiosidad claramente popular, pues la mayoría de los autores eran ciudadanos, siendo muy pocos los personajes nobles que participan.⁵

En cuanto a la poesía profana, son muchas la reediciones de grandes poetas valencianos del siglo XV, caso de Jaume Roig, y su *Libre de les dones, mes verament dit de consells profitosos y saludables, axi per al regiment y orde de la vida humana, com pera augmentar la devocio de la immaculada Concepcio de la Sacratissima Verge Maria*, Francisco Díaz Romano, 1531 (reeditado en 1561 por Juan de Arcos, librero, añadiéndole *La disputa o proces de viudes y donzelles. Fet per los magnifichs mossen Jaume Siurana generos y mestre Llouys Ioan Valenti, doctor en Medicina, ab una sentencia del honorable y discret Andreu Marti Pineda, Notari*); de Bernat Fenollar, Juan Moreno y Jaume Gaçull, *Lo proces de les Olives y Somni de Ioan Ioan, ordenat principalment per lo Reverent mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Ioan Moreno Notari... E apres per lo magnifich mossen Jaume Gaçull e altres amplificat... y affegit la Brama dels pagesos, per ...*, Juan de Arcos, 1561. Poesía en su mayoría satírica y a veces moral que será retomada por los poetas valencianos de la segunda mitad del siglo XVI, caso de Valero Fuster, *Escrevia Valero Fuster les present cobles noves de la crichcrach juntament ab altres cansons molt gratioses per prechs dalguns amichs y*

⁵ Un estudio literario imprescindible para esta poesía de certamen es el libro de Antonio Ferrando, *Els certàmens poètics valencians dels segles XIV al XVII*, València, Alfons el Magnànim, 1983.

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

amigues, s.i., 1556; Andrés Martí Pineda (quizá el poeta más prolífico de este periodo), *Consells y bons avisos dirigits a una noble Senyora Valenciana novament casada*, Vendense en casa de Timoneda, 1561(?), y *Escriu Andreu Marti Pineda Notari a un sou gran amich novament casat*, Vendese en casa de Timoneda, 1561(?); Narcís Vinyoles, *Obra feta per lo magnifich ... comentant y lloant les cobles fetes per En Joan Moreno en favor dels vells*, Juan de Arcos, 1561; Bertomeu Sirlot, *Les estillades y amoroses lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua senyora, y per ella a ell*, Alvaro Franco, 1598. Casi todas estas obras fueron editadas en pliegos sueltos, de los que únicamente se conserva normalmente un ejemplar, por lo que imaginamos que saldrían de las prensas valencianas muchas más obras satíricas durante la segunda mitad del XVI, pero que no han llegado hasta nosotros.

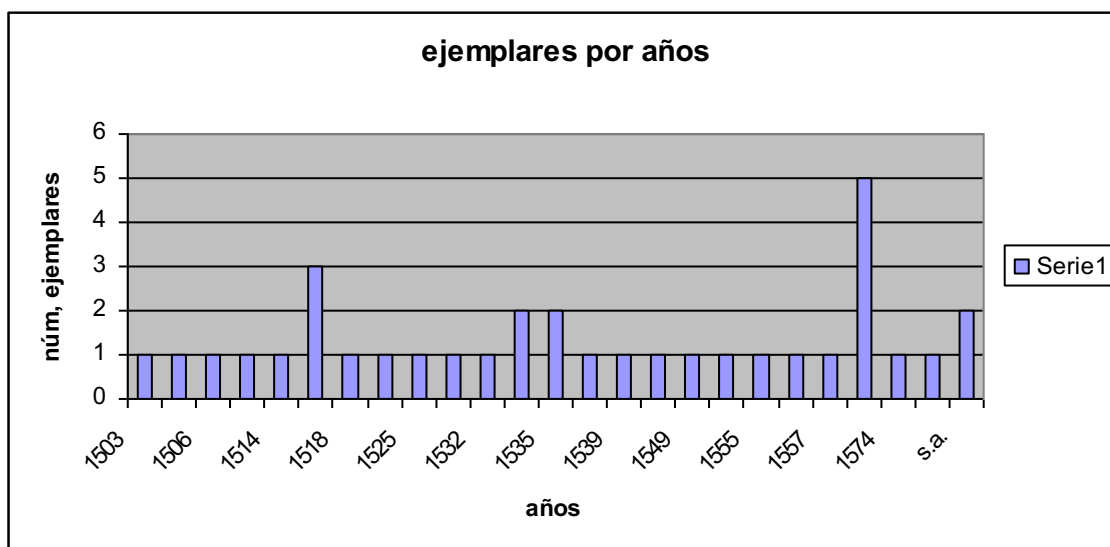
La producción mas valiosa en valenciano, tanto por el contenido como por el esmero en su impresión, editados en formato in folio o in 4º, con profusión de material gráfico (grabados, letras capitulares, viñetas...), son las grandes crónicas y obras en prosa. Una de las obras más extrañas es la edición en valenciano de la obra de Enrique de Villena, *Els dotze treballs de Hercules*, Cristóbal Kofman, 1514 (del que conozco un único ejemplar), libro que tuvo una amplia difusión en el siglo XV y principios del XVI. Y es quizá uno de los pocos casos que conozco en Valencia en que se utiliza para la edición de una obra literaria conocida el texto original redactado en valenciano por el propio autor, y no la versión que circulaba por toda España en castellano, traducida por Juan Fernández de Valera, y que hubiera tenido un mercado de posibles lectores mucho más amplio. Otras obras en prosa importantes son: Pere Antoni Beuter, quien editó su *Primera part d'la historia de Valencia que tracta deles Antiquitats de Spanya y fundacio de Valencia, ab tot lo discurs, fins al temps que lo inclit rey don Jaume primer la conquista. Copilada per ...*, en 1538 posiblemente por Díaz Romano; y en 1557 se editó la *Chronica, o commentari del gloriosissim, e invictissim Rey En Jacme per la gracia del Deus Rey de Arago, de Mallorques, e de Valencia, Compte de Barcelona e de Urgell...*, feyta e escrita per aquell en sa llengua e treyta del Archiu del molt *Magnifich Rational de la insigne siutat de Valencia hon stava custodiada*. Finalmente, se editaron diversos tratados, uno muy curioso, como es el de Mosén Pons de Menagera, *Lo Cavaller. Tractat dividit en 31 capitols*, s.i., 1532; una gran parte de las obras de Ramón Llull, (la mayoría en latín), pero alguna en catalán, como el libro de *Blanquerna*,

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

qui tracta de sinch estaments de persones: de Matrimoni, de Relligió, de Prelatur., de Apostolica Senyoria (la qual es en lo Pare-Sanct y en los Cardenals) y del estat de vida Hermitana contemplativa... Ab lo libre de oracions y contemplacions del entendiment en deu , s.i., 1532.

La producción literaria en valenciano, como podemos comprobar en el siguiente gráfico, termina en la década de los sesenta-setenta, pasando en el intermedio por épocas de gran penuria creativa. Queda claro que la literatura en valenciano se reduce a la poesía satírica y de certamen religioso, siempre con ediciones de poco coste de producción (muchos ejemplares tienen entre 4 y 32 páginas, la mayoría de ellos se vendían sin encuadernar), e inicialmente previstos para un público local que se veía allí reflejado, y por tanto sin miras exportadoras a otras zonas, por lo que a fines de siglo prácticamente desaparece esta producción y se impone definitivamente el castellano como lengua literaria, pero sobre todo como lengua de impresión, capaz así de poder competir en la red del mercado libresco existente en nuestro país.



Producción impresa en castellano

El primer libro literario escrito en lengua castellana que se editó en la ciudad de Valencia en el siglo XVI es *La historia de los nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artus de Algarbe*, s.i., 1505 (la primera edición se publicó en Burgos, 1499; de la

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

valenciana no tenemos constancia de la existencia de ningún ejemplar); obra que inicia y continúa una amplísima tradición de libros de caballerías, editados en su mayoría en tamaño in folio, y con profusión de grabados. Libros pensados por su elevado coste para una clase social elevada, y si tenemos en cuenta las tiradas (entre 500 y 1000 ejemplares), para su distribución por toda España e Italia, entrando en clara competencia con otros focos editoriales de novelas caballerescas (Alcalá, Burgos, Salamanca, Sevilla y Zaragoza). En 1512, se imprime *La Historia de Melosina (Melusina)*, obra del francés Juan de Arrás, y traducida al castellano (la primera edición es tolosana de 1489; de la valenciana no conocemos la existencia de ningún ejemplar). Se inicia con este texto una serie de traducciones de obras caballerescas europeas en la ciudad del Turia: el *Reinaldos de Montalbán*, Jorge Costilla, 1511 (no hay conocimiento de ningún ejemplar), reelaboración del poema anónimo *Innamoramento di Carlo Magno*. Posteriormente, *La Trapesonda o tercer libro del Reinaldos de Montalbán*, Jorge Costilla, 1513 (sin ejemplar conocido), traducción de *La Trabisonda* (1483); le sigue el *Libro del esforçado Cavallero Arderique: en el qual se cuenta el proceso de sus amores: las hazañas muy señaladas y casos d’ mucha ventura en que se hallo y en fin como vino a ser casado con la señora leonor hija del duque de normandia y heredera d’l estado*, Juan Vinyao, 1517, y cuyo traductor fue el humanista Juan de Molina; el *Libro del noble y no vencido cavallero el principe Lepolemo, hijo del Emperador de Alemaña y de los magníficos y notables hechos que hizo llamandose el Cavallero de la cruz*, Joan Jofré, 1524, siendo su traductor Juan de Molina; el *Gamaliel: nuevamente traduzido en lengua castellana... añadido: hystoriado: y con mucha diligencia reconocido y emendado...*, Joan Jofré, 1525, traductor Juan de Molina; el *Libro del esforçado Morgante y de Roldan y Reynaldos hasta agora nunca impresso en esta lengua*, Francisco Días Romano, 1533, cuyo autor es Luigi Pulci y el traductor Jerónimo Aunés; el *Segundo libro de Morgante*, salido en 1535 también de las prensas de Díaz Romano; *La Cronica llamada el triumpho de los nueve mas preciados varones de la fama. Enla qual se contiene la Cronica de cada uno dellos: y las grandes proezas y exellentes hechos y hazañas en armas por aquellos hechas. La qual es un dechado de caballería*, Joan Navarro, 1537, cuyo traductor es Antón Rodríguez, y cuya primera edición es de Lisboa, realizándose una tercera edición valenciana en 1552.

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Pero no sólo fue importante la ciudad de Valencia en traducciones caballerescas, sino que también fue un foco editor de libros de caballerías españoles, caso de Fernando Bernal y su *Floriseo que por otro nombre es llamado el cavallero del Desierto el qual por su gran esfuerço y mucho saber alcanço a ser rey de Bohemia*, Diego de Gumiel, 1516; de Gonzalo Fernández de Oviedo, *Libro del muy esforçado & invencible Cavallero dela Fortuna propiamente llamado don Claribalte que segun su verdadera interpretacion quiere dezir don Felix o bienaventurado. Nuevamente impreso...*, Juan Viñao, 1519;⁶ Dionisio Clemente, *Cronica del muy alto Principe y esforçado cavallero Valerian de Ungria...*, Francisco Díaz Romano, 1540; *Parte primera (y segunda) de la cronica del muy valiente y esforçado principe y cavallero del ardiente espada, Libro IX del Amadís de Grecia*, Compañía de Libreos, 1582; etc.⁷

Otra de las corrientes literarias que se inicia también a principios de siglo es la cronística, junto con la de relaciones de sucesos y viajes. El primer libro publicado en el XVI es la *Suma de todas las crónicas del mundo, llamado en latin Supplementum Cronicarum (traduzido de lengua latina y Toscana en esta Castellana: por Narcis Vinyoles)*, Jorge Costilla, 1510, obra original de Jacopo Filippo Foresti de Bérghamo. Poco tiempo después empiezan a editarse crónicas de temática específicamente valenciana, caso de *La fundación y destruycion de la cibdad de Morvedro antiguamente llamada Sagunto. Con la vida y historia del fuerte cavallero Anibal: emperador d’Africa. Ay mas la fundacion de Roma y la fundacion de Cartago llamado Tunez y la fundacion de la torre de Babilonia*, Jorge Costilla, 1520 (texto rarísimo del que solo se conservan dos ejemplares, uno de ellos desaparecido recientemente); de Mosén Juan Ángel González, *El Tragitriumpho del Illustrissimo Señor el Señor Don Rodrigo de Mendoza, y de Bivar, marqués primero del Zenete, Conde del Cid, señor de las villas de Coca...*, sin impresor, 1524; de Lucio Marineo Sículo, *Cronica Daragon. Crónica de los primeros Reyes de Aragón y breve narración de sus gestas... traducidas del latín al castellano por el bachiller Juan de Molina*, Joan Jofré, 1524; de Pere Antoni Beuter, *Primera parte de la coronica general de toda España, y especialmente del reino de*

⁶ Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Claribalte/INDEX.HTM>

⁷ Para una visión de la relación entre la imprenta española y la producción caballerescas, así como la estructura externa del libro y la interna, vid. José Manuel Lucía Megías, *Imprenta y Libros de Caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, editores, 2000. Sobre los diferentes estudios sobre cada una de las obras y sus ediciones, vid. Daniel Eisenberg y M^a Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Valencia donde se tratan los estraños acaescimientos que del diluvio de Noe hasta los tiempos del Rey don Iayme de Aragon..., Juan Mey Flandro, 1546 y *Segunda parte de la Coronica general de España, y especialmente de Aragon, Cathaluña y Valencia. Donde se tratan las cobranças destas tierras de poder de Moros: por los inclytos Reyes de Aragon, y Condes de Barcelona...*, Juan Mey, 1551; de Martín de Viciano, *Primera y Segunda parte... de la Chronica de la inclita y coronada ciudad de Valencia y de su reyno...*, *Tercera parte. Las insignias y armas primeras de los siempre vencedores reyes de Aragon. Libro Tercero de la Chronica de la inclita y coronada ciudad de Valencia y de su Reyno...* todas las partes impresas por Joan Navarro 1564, y *Cronica de Valencia, libro quarto de la Cronica de la inclita*, 1566; de Bernardino Gómez Miedes, *La historia del muy alto e invencible rey don Iayme de Aragon, primero deste nombre llamado conquistador. Compuesto primero en lengua latina por el maestro ... agora nuevamente traduzida por el mismo autor en lengua castellana...*, Viuda de Pedro de Huete, 1584. De tema específicamente contemporáneo serían las relaciones sobre la boda de Felipe III con Margarita de Austria, con obras como la de Gaspar Aguilar, *Fiestas nupciales que la ciudad y Reyno de Valencia han hecho en el felicissimo casamiento del Rey don Phelipe nuestro señor III deste nombre con doña Margarita de Austria Reyna y señora nuestra*, Pedro Patricio Mey, 1599; *Relacion de la solemne entrada que hizo en la ciudad de Valencia la Magestad de la Reyna de España y señora nuestra Doña Margarita de Austria, donde la aguardava la S.C.R. Magestad del Rey Don Phelipe III su marido...*, Junto al Molino de la Rovella, 1599; de Lope de Vega las *Fiestas de Denia al Rey Catholico Felipe III de este nombre. Dirigidas a la Excma. Señora Doña Cathalina de Zuñiga...*, Diego de Torres, 1599, y *Romance a las Venturosas bodas que se celebraron en la Insigne Ciudad de Valencia. Va nombrando todos los Grandes que se hallaron en ella debajo de nombres pastoriles...*, Diego de la Torre, 1599. Para terminar el siglo, habría que citar a Miguel Vargas y su *Verdadera y copiosa descripcion de la insigne ciudad de Valencia, donde se cuentan sus cosas más señaladas con la entera noticia de sus nombres, fundacion y conquista... puesta en verso castellano a modo de Romance por...*, sin impresor, pero 1600 (del que desconocemos la localización del ejemplar).

Si son numerosos los textos cronísticos y de relación de sucesos de temática específicamente local, también lo son otros de temática nacional e histórica, como por

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

ejemplo: *En el presente libro se contiene la creacion del mundo, contando desde la primera edad hasta la vida del muy excellente Rey don Enrique quatro de Castilla y de Leon. Todo en coplas por muy gentil estilo*, Juan Viñao, 1521 (ejemplar único en biblioteca privada); de Antonio de Guevara, obispo de Mondoñedo, *Libro aureo de Marco Aurelio emperador... segunda vez en este reyno de Valencia imprimido con ... adiciones...*, Joan Navarro, 1532; la *Cronica del Rey D. Juan de Aragon, segundo deste nombre, abreviada*, Joan Navarro, 1541; la *Cronica de D. Fernando Tercero*, s.i., 1541; de Francisco Garrido de Villena, *El verdadero Sucesso de la famosa batalla de Roncesvalles, con la muerte de los doze pares de Francia dirigida al Serenissimo Alto y muy poderoso Don Carlos de Austria Infante de las Españas &c.*, Juan Mey, 1555; de Vicente Roca, *Hystoria en la qual se trata dela origen y guerras que han tenido los turcos desde su comienço hasta nuestros tiempos, con muy notables sucessos que con diversas gentes y nasciones les han acontescido, y de las costumbres y vida d’ellos....*, Joan Navarro(?), 1556; de Jerónimo Sempere, *Primera parte de la Carolea, trata las victorias del Emperador Carlo V Rey de España... y Segunda parte de la Carolea, trata las victorias del Emperador Carlo V...*, Juan de Arcos, 1560; de Paulo Jovio, *Libro de las historias y cosas acontecidas en Alemaña, España, Francia, Italia, Flandres, Inglaterra, Reyno de Artois, Dacia, Grecia, Sclavonia, Egipto, Polonia, Turquia, India y mundo nuevo.... comenzando del tiempo del Papa Leon y su muerte... traducido por Ant. Joan Villafranca y por el mismo añadido lo que faltava hasta la muerte de carlos V*, Juan Mey, 1562; de Pandolfo Colenuccio, *Compendio de las hystorias del reyno de Nápoles del famoso Doctor... Traduzido por Nicolas Spinosa al Magnifico senyor Symon Ros*, Joan Navarro, 1563; de Baltasar de Collazos, *Commentarios de la fundacion y conquistas y toma del Peñón y de lo acaescido a los capitanes de su Magestad desde el año 1562 hasta el de 64*, Juan Mey, 1566;⁸ de Luis Zapata, *Carlo famoso..., a la C.R.B. del Rey Don Phelippe segundo...*, Juan Mey, 1566; etc.

Dentro del apartado de libros de viajes, las prensas valencianas dieron innumerables muestras, resaltando la obra de Juan de Mandeville, *Libro de las maravillas del mundo y del viaje de la tierra sancta de Jerusalem y de todas las provincias y cibdades de las Indias. Y de todos los ombres monstruos que ay por el mundo. Con muchas otras admirables cosas*, Jorge Costilla, 1521, reeditado

⁸ Existe edición electrónica en <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Conquista/Index.htm>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

posteriormente sin impresor en 1524 y por Joan Navarro en 1540.⁹ Y como no, también salió de las prensas valencianas uno de los libros más famosos en la Europa del momento, el *Libro del famoso Marco Polo veneciano. De las cosas maravillosas que vido en las partes orientales...*, Joan Navarro, 1540; o de viajeros españoles, caso de Francisco Guerrero, *El viaje de Hierusalem que hizo Francisco Guerrero, Racionero y Maestro de Capilla de la S. Iglesia de Sevilla*, Joan Navarro, 1590;¹⁰ etc.

Desde fechas muy tempranas, la ciudad de Valencia alcanza renombre nacional gracias a la edición y publicación del *Cancionero general de muchos y diversos autores* por el librero y recopilador Hernando del Castillo, salido de las prensas de Cristóbal Kofman en 1511, y dedicado al Conde de Oliva. Es quizá la obra que marcó un hito dentro de la poesía cortesana, y tuvo una amplísima repercusión en los ambientes nobiliarios y literarios de todo el país. Buena prueba de ello es que, siendo un libro caro en tamaño in-folio, se reeditase muy poco tiempo después, en 1514, por Jorge Costilla “con adición de muchas y muy escogidas obras”, y una parte desgajada de él salió bajo el título de *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, por Juan Viñao en 1519. Fue reeditado posteriormente durante el siglo XVI en Toledo, Juan de Villaquirán (1517, 1520 y 1527), Sevilla, Juan Cromberger (1535 y 1540), Zaragoza (1554), Anvers (Amberes), 1557 y 1573.¹¹

A partir del *Cancionero General*, saldrán de las prensas valencianas multitud de obras poéticas castellanas, las cuales conforme vaya avanzando el siglo irán en aumento, como por ejemplo, de Alfonso Álvarez Guerrero, *Las CC. del castillo dela fama compuestas por el licenciado... dirigidas al muy alto y serenissimo y catholico Emperador don Carlos rrey de rromanos y d'las españas semper augusto... Las cincuenta del laberinto contra fortuna. Compuestas por el mismo auctor*, Joan Jofré, 1520; De Hernán López de Yanguas el *Diálogo del mosquito por yanguas de nuevo escrito*, s.i., 1520, la *Jornada de tres peregrinos en coplas*, s.i., 1521 (no conocemos la localización de ningún ejemplar); los *Triumphos de locura muy apazibles y no menos provechosos para quien bien los gustare. Nuevamente compuestas por... sobre un dicho*

⁹ Existe edición electrónica <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mandeville/Index.htm>

¹⁰ Existe edición electrónica en <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Viaje/inicio.htm>

¹¹ Vid. Antonio Rodríguez Moñino, *El Cancionero general : Noticias bibliográficas sobre sus ediciones y sobre otros cancioneros que se derivan de él*, Valencia, Tipografía Moderna, 1958, y *Cancionero General, recopilado por Hernando del Castillo, Valencia (1511)*, ed. de Antonio Rodríguez Moñino, Madrid Real Academia Española, 1958.

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l'Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

del sabio que dize: Stultorum infinitus est numerus...., Joan Jofré, 1521. Hacia la década de los 40 surge un nuevo ímpetu poético desde las prensas de Díaz Romano y Joan Navarro y como no, muchas veces con la participación del librero y escritor Joan Timoneda, figura clave en la difusión de la literatura popular o de grandes masas. Así, en 1540 sale el *Cancionero de Galanes; Las coplas de Mingo revulgo. Glosadas por Hernado de Pulgar; Romance de un desafío que se hizo en Paris de dos caualleros principales dela tabla redonda. Los quales son Montesinos y Oliueros; Romance de don Gayferos y trata de como saco a su esposa que estaua catiua en tierra de moros; Aqui comieça dos romances del conde Grimaltos, y de su hijo Montesinos; Aqui se contienen dos romances glosados y tres canciones. Este primero es d' la bella mal maridada...; Aqui se contienen tres romances. El primero es el que dize: De Antequera salio el moro...* Todas estas obras impresas por Díaz Romano, quien dará un claro giro a la divulgación del romancero castellano.

Será usual que desde estas fechas hasta fines de siglo la impresión de romances en la ciudad de Valencia vaya en aumento, saliendo siempre en formato de pliegos sueltos, a un precio económico para su venta no sólo en librerías sino a lo largo de las ferias ambulantes y mercados por toda la geografía nacional. Es quizá una de las primeras revoluciones de la imprenta al intentar buscar una difusión mayor de los textos, abaratando los costes, pero sobre todo porque cualquier librero, solo o en compañía de los impresores, podía convertirse en editor y distribuidor sin grandes inversiones que hicieran peligrar su economía. Destacan en esta labor los impresores: Díaz Romano y Joan Navarro y sus herederos, y los libreros: Timoneda (de quien hablaremos posteriormente), Álvaro Franco y Diego de la Torre. No puedo extenderme mucho, pues merecería un estudio particular la colección de romances salidos de las prensas valencianas en esta segunda mitad de siglo (de los que he contabilizado unos setenta impresos conocidos, por lo que podemos imaginar que el número de pliegos desconocidos es muchísimo mayor), únicamente decir que la mayoría de los que se han conservado ha sido gracias a algún coleccionista que los encuadernó, pero que aún así demuestra la importancia que tuvo en su tiempo, siendo la ciudad de Valencia foco productor y distribuidor de esta forma poética popular.

Por supuesto, se reeditan e imprimen algunas de las obras poéticas de grandes autores, caso de Juan Fernández de Heredia, poeta de la corte del duque de Calabria,

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Las obras de don Ioan Fernandez de Heredia assi temporales, como espirituales. Dirigidas al illustrissimo Señor don Francisco de Aragon, Juan Mey, 1562; Jorge de Montemayor, *Glosa de Jorge de Montemayor a las coplas de Don Jorge Manrique*, Joan Navarro, 1576; etc. O las obras de los grandes poetas valencianos de fin de siglo: caso de Rey de Artieda, *Octavas a la venida de la Magestad del Rey don Felipe nuestro Señor a la Insigne ciudad de Valencia*, Viuda de Pedro de Huete, 1586; Carlos Boil, *Sylva de varios romances y letras, recopiladas por quadernos, con una gran suma de las obras de Don Carlos Boil, las mas modernas que hasta oy se han cantado*, s.i., 1598; y del mismo autor, *Segunda parte de la Sylva de los versos y Loas de Lisandro. Compuesta por don Carlos Boil A la divina Menandra*, Miguel Prats, 1600. No podemos olvidar tampoco la traducción al castellano de las obras de Ausias March, *Las obras del famosissimo philosofo y poeta Osias Marco cavallero valenciano de nacion catalan traduzidas por don Baltasar de Romani... dirigidas al excelentissimo señor el Duque de Calabria*, Joan Navarro, 1539, o las del italiano Mattheo Maria Boiardo, *Los tres libros de Mattheo Maria Boyardo, Conde de Sacandiano, llamados Orlando Enamorado, traduzidos en Castellano y dirigidos al Illustrissimo señor don Pedro Luys Galceran de Borja, Maestre de Montesa, por Francisco Garrido de Villena*, Juan Mey, 1555, por poner unos pocos ejemplos de traducciones poéticas de grandes autores clásicos.

Como no podía ser menos, también es importante la producción poética religiosa en castellano: de Francisco de Gracia, *Triumpho de nuestra Señora en coplas*, s.i., 1528 (no se conserva ningún ejemplar conocido); de Diego Ramírez Pagán, *Floresta de varia poesia. Contiene esta Floresta que componia el doctor..., muchas y diversas obras, morales, espirituales y temporales*, Joan Navarro, 1562; de Luis de Aranda, *Glosa Peregrina. Obra nuevamente compuesta llamada Glosa Peregrina, porque va glosando diversos pies de romances. Va repartida en cinco cantos. El primero de la cahida de Lucifer. El segundo, de la desobediencia de Adam...*, Joan Navarro, 1566; de Alonso Girón de Rebolledo, *El Ochavario Sacramental de las obras de don en alabança de aquella ineffable maravilla de la Eucharistia por contemplación del Illustrissimo y Reverendissimo monseñor don Iuan de Ribera... Con mas un Paradoxo, de amar los enemigos y la verdadera honrra que resulta del perdon de la injuria. Tambien una glosa de la singular oracion del Padre Nuestro...*, Pedro de Huete, 1572; de Hipólito

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Sanz, caballero de Xátiva, *La Maltea: en la que se trata de la famosa defensa de la Religión de sant Ioan en la isla de Malta*, Joan Navarro, 1582; de Francisco Tárrega, *Relacion de las fiestas que el Arçobispo y Cabildo de Valencia hizieron en la traslacion de la Reliquia del glorioso S. Vicente Ferrer a este santo Templo...*, Pedro Patricio Mey, 1600; etc.

La figura del librero Joan Timoneda merece por sí mismo un capítulo aparte. En él confluyeron las figuras de editor, librero, autor teatral y comediante, etc. Un intelectual que vio la posibilidad de utilizar su librería como foco cultural valenciano en la mitad de siglo, actuando muchas veces de editor y divulgador de las nuevas corrientes poéticas y teatrales. Como autor y recopilador de poesía, publicó: *El Pater noster glosado sobre la salutacion del Arcangel sant Gabriel a nuestra Señora. Glosado por....., Es obra muy sentida y de nuevo estilo. Con dos chançonetas para cantar la noche de Navidad*, s.i., 1450(?); *Dialogo entre el santo y el sombrero*, s.i., 1551 (sin localización de ejemplares); *Dança espiritual de muchas mugeres señaladas de la sagrada scriptura. Hecha en alabança de la sacratissima madre de Dios. Tañida por Juan Timoneda. Agora nuevamente en el año MDLIJ*, s.i. (sin localización de ejemplares); *Cancionero llamado Sarao de Amor*, Joan Navarro, 1561;¹² *Cancionero llamado Villete de Amor*, s.i., 1565(?); *Cancion dedicada a los moros de Sierra Nevada*, s.i., 1569; *El Cavañero, Cancionero*, Pedro de Huete, 1570; *Rosa de Amores. Primera parte de Romances de Ioan Timoneda. Que tratan diversos y muchos casos de amores. Dirigidos al discreto lector*, Joan Navarro, 1572; *Rosa Española. Segunda parte de Romances de Juan Timoneda que tratan de Hystorias de España...*, Joan Navarro, 1573; *Rosa gentil. Tercera parte de Romances de Joan Timoneda, que tratan Hystorias romanas y Troyanas...*, Joan Navarro, 1573; *El Truhanesco, copilado por... en el qual se contienen apazibles y graciosas canciones para cantar. Con todas las obras del honrado Diego Moreno, que hasta aqui se han compuesto*, Joan Navarro, 1573; *Rosa Real. Quarta parte de romances de Ioan Timoneda, que tratan de cassos señalados de reyes, y otras personas que han tenido cargos importantes: assi como principes, visorreyes y arzobispos*, Joan Navarro, 1573; *Cancionero llamado Enredo de Amor. Agora nuevamente compuesto por Joan Timoneda en el qual se contienen canciones, Villancicos y otras obras no vistas*, Joan Navarro, 1575; etc.

¹² Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sarao/Index.html>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Pero si es importante la labor de Timoneda como autor poético, no lo es menos como recopilador de cuentos y patrañas, de los que publicó: *El Buen Aviso y Portacuentos, en el qual se contienen innumerables y graciosos dichos, apacibles acontecimientos y diversas sentencias para recreación de la vida humana. Primera y segunda parte*, Juan Mey, 1564; *El Patrañuelo. Primera parte de las patrañas de Ioan Timoneda. en las quales se tratan admirables cuentos, graciosas marañas y delicadas invinciones para saber contar el sabio y discreto relatador agora nuevamente compuesto...*, Juan Mey, 1567; *El sobremesa y Alivio de caminantes de... En el qual se contienen affables y graciosos dichos, cuentos heroycos y de mucha sentencia y doctrina. Agora de nuevo añadido por el mismo autor, assi en los cuentos como en las memorias de España y Valencia*, Joan Navarro, 1569.¹³ Obras todas ellas que por sí solas le dieron fama nacional. También publicó un libro curioso, denominado la *Memoria Hispanea*,¹⁴ *Memoria Valentina; Memoria de los mas señalados poetas que hasta oy ha avido*, junto con el *Portacuentos*, Pedro de Huete, 1569, donde en breves sentencias va dando razón de los hechos más importantes acaecidos en España y en la ciudad de Valencia.

Otra de las líneas literarias que aparece desde fechas muy tempranas en la imprenta valenciana es la dramática y teatral. Valencia siempre ha sido un foco teatral importante dentro del panorama español, y se verá refrendado con multitud de ediciones. Cuando aun no existían compañías profesionales, el género dramático estaba reducido al mundo escolar y universitario, y es en este ambiente donde se editaron las primeras comedias humanísticas en castellano, y no podía ser menos que Valencia contara con la que sería la obra más importante del XVI: *La Celestina* de Fernando de Rojas, impresa por Joan Jofré en 1514 y posteriormente en 1518, corregidas estas ediciones por el propio Alonso de Proaza, autor de los versos finales, de ahí que se haya utilizado esta edición de la *Tragicomedia* como base para la mayoría de las ediciones modernas. Aún salieron de las prensas valencianas dos ediciones más: una de Juan Viñao, 1529, y otra por Joan Navarro en 1575. Dentro de esta corriente humanística, se publicaron en Valencia *La comedia llamada Thebayda nuevamente compuesta dirigida al illustres y muy magnifico señor el duque de Gandia... Comedia llamada Ypolita... Comedia Serafina...*, Juan Viñao, 1520-1, obras consideradas de imitación celestinesca,

¹³ Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobremesa/frames.html>

¹⁴ Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Memoria/frames.html>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

pero que obtuvieron una amplia difusión en el ambiente universitario español, siendo reeditadas posteriormente en Sevilla en 1546. Posiblemente, la *Comedia llamada Clariana nuevamente compuesta... Assi mismo una Egloga pastoril entre dos pastores, Julio y Leuzino...*, Joan Jofré, 1521 (obra de la que no se conoce ningún ejemplar localizado), podría pertenecer a esta corriente humanística. En la época de transición hacia el teatro profesional, aparece la *Farça a manera d’ tragedia como passo de hecho en amores: de un caballero y una dama*, s.i., 1537, obra que retoma aún muchísimos elementos de la tradición de las églogas pastoriles.

Y como no podía ser menos, a mitad de siglo vuelve a surgir la figura de Joan Timoneda como autor teatral y difusor de la obra de otros autores de comedias. En 1556 aparece el *Ternario spiritual en el qual se contienen tres Auctos sacados de la sagrada scriptura. Dedicados al Illuss. Reverendiss. Señor el Señor don Francisco de Navarra, Arçobispo de Valencia*; en 1559 se publican *Las tres comedias del fecundissimo poeta Juan Timoneda, dedicadas al illustre señor don Ximen Perez de Calatayu y Villaragut (Anfitrión, Menecnos, Cornelia)*; ¹⁵ en 1564-5 por las prensas de Juan Mey, la *Turiana. En la qual se contienen diversas Comedias y Farças muy elegantes y graciosas con muchos entremeses y passos apazibles, agora nuevamente sacadas a la luz por Ioan Diamonte. Dirigida al muy illustre señor don Ioan de Villarrasa*; en 1568 y por Joan Navarro, *Obra llamada Maria*, de la que no conservamos ningún ejemplar; de 1575 y también por Joan Navarro, el *Segundo Ternario Sacramental, que contiene tres Auctos: El de la Fuente Sacramental. El de los desposorios. El de la Fee. Tres auctos muy espirituales...* y el *Ternario Sacramental, en el qual se contienen tres Auctos: El de la oveja perdida. El del Castillo de Emaus. El de la Iglesia. Tres espirituales rerepresentaciones en loor del Santissimo Sacramento...* Como podemos comprobar, Timoneda es un autor teatral prolífico, considerado hoy en día como uno de los creadores del Auto Sacramental, participando activamente en representaciones para la fiesta del Corpus, pero también como creador de una dramaturgia burguesa de mitad de siglo. Como editor, dio a la luz las obras de los principales autores-representantes de su momento, y gracias a él se han conservado las obra de Lope de Rueda, *Compendio llamado el deleytoso, en el qual se contienen muchos passos graciosos del excellente*

¹⁵ Existe edición electrónica en <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Timoneda/Index.htm>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Poeta y gracioso representante Lope de Rueda, Juan Mey, 1567; *Las quatro comedias (Eufemia, Armelina, De los engañados, Medora) y dos Coloquios pastoriles del excelente poeta y gracioso representante Lope de Rueda...*, Juan Mey, 1567 y *Registro de Representantes a do van registrados por Ioan Timoneda muchos y graciosos pasos de Lope de Rueda*, s.i., 1570: y la producción dramática de Alonso de la Vega, *Las tres famosissimas comedias del ilustre poeta y gracioso representante Alonso de la Vega, agora nuevamente sacada a luz por Ioan de Timoneda en el año 1566 (Tholomea, Seraphina, Duquesa)*, s.i., 1566.

Ya en épocas algo posteriores, saldrá a la luz uno de los textos clásicos de la tragedia española, compuesto por Andrés Rey de Artieda, *Los amantes. Tragedia compuesta por... dirigida al illustre Señor Don Thomas de Vilanova*, Viuda de Pedro de Huete, 1581. Sin embargo, la gran producción teatral de la denominada escuela valenciana de fines de siglo no verá la luz hasta el siglo siguiente. Me refiero a las comedias de Francisco Tárrega, Carlos Boil, Gaspar Aguilar, Guillén de Castro, Virués, etc.

En el campo de la novela, las prensas valencianas no brillaron con gran esplendor, si bien hay algunas obras que son dignas de resaltar: *Question de amor de dos enamorados: al uno era muerta su amiga, el otro sirve sin esperança de galardón. Disputan qual delos dos sufre mayor pena. Entretexerense en esta contraversia muchas cartas y enamorados razonamientos. Introduzese mas una caça, un juego de cañas, una égloga, ciertas justas & muchos cavalleros y damas con diversos y muy ricos atavios, con letras e invenciones...*, Diego de Gumiel, 1513 (donde se relata en clave las aventuras de la nobleza napolitana, junto con la valenciana residente allí, su modo de vivir junto con las fiestas que realizan, y en su interior se halla una égloga intercalada, conocida como la *Égloga de Torino*); Jorge de Montemayor, *Los siete libros de la Diana de Iorge de Montemayor, dirigidos al muy illustre señor don Ioan Castella de Vilanova, señor de las baronias de Bicorn y Quesa*, Juan Mey, 1559-60 (obra pastoril que alcanzó una gran popularidad y a la que siguieron múltiples imitaciones: Alonso Pérez, *Ocho libros de la segunda parte de la Diana de Iorge de Montemayor, compuesto por Alonso Perez, medico salmantino...*, Juan Mey, 1563 y Gaspar Gil Polo, *Primera parte de Diana Enamorada. Cinco libros que prossiguen los siete de la Diana de Iorge de Monte Mayor... Dirigidos a la muy illustre señora Doña Hieronyma de*

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Castro y Bolea, Juan Mey, 1564). El último año del siglo, Gaspar Mercader publica *El prado de Valencia*, Pedro Patricio Mey, 1600, una evolución de la novela pastoril hacia un ambiente claramente reconocible y concreto en los márgenes del Turia, en donde los pastores convencionales ocultan a la alta nobleza valenciana.

Para finalizar, quisiera dar un pequeño repaso a obras claramente dirigidas a la nobleza, que difícilmente entran en alguno de los apartados anteriores. Uno de ellos sería una de las primeras traducciones de Lorenzo Spirito, *Libro del juego de las Suertes*, Jorge Costilla, 1515 (libro de carácter adivinatorio, con diferentes modalidades de juego, que fue reeditado bastantes veces durante el siglo XVI, hasta que fue incluido en el Index de la Inquisición en 1559, pero cuya mejor edición por la cantidad de grabados y material gráfico es la de Costilla, y del que únicamente conozco la existencia de un ejemplar).¹⁶ Otro autor anclado en la corte valenciana del Duque de Calabria, Luis de Milán, publicó también un libro de juego para los miembros de la corte, denominado *Libro de motes de damas y cavalleros: Intitulado El Juego de Mandar*, Francisco Díaz Romano, 1535;¹⁷ y posteriormente vio la luz el *Libro intitulado el Cortesano, dirigido a la Catholica, Real, Magestad, del Invictissimo don Phelipe por la gracia de Dios Rey de España nuestro señor, Donde se vera lo que deve tener Rreglas y practica. Repartido por Iornadas. Mostrando su intencion por huyr prolixidad debaxo esta brevedad...*, Juan de Arcos, 1561,¹⁸ donde se relata la vida y las fiestas en la corte valenciana.

Y contrariamente, dirigidos hacia un público mucho más popular se imprimieron las colecciones de chistes, disparates, refranes, proverbios..., caso, por ejemplo, de los *Chistes de muchas maneras nuevamente compuestos*, s.i., 1540; *Disparates muy graciosos y de muchas suertes nueuamente hechos*, Francisco Díaz Romano, 1540; de Pedro Luis Sanz, *Trescientos proverbios, consejos y avisos muy provechosos para el discurso d’nuestra humana vida. Compuestos por muy breve estilo por el noble... Doctor en drechos. Advogado de la insigne ciudad de Valencia*, Juan Mey(?), 1545(?);¹⁹ de Juan Garcés, *Refranes y avisos por via de consejos, hechos por uno de Morella*,

¹⁶ Existe edición facsimilar, Salamanca, Europa Ediciones de Arte, 1991.

¹⁷ Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Motes/index.html>

¹⁸ Hay edición reciente crítica y facsimilar, Luís de Millà, *El cortesano*, ed. de Vicent Josep Escartí y Antoni Tordera, València, Servei de Publicacions de la Universitat de València – Ajuntament de València, 2001.

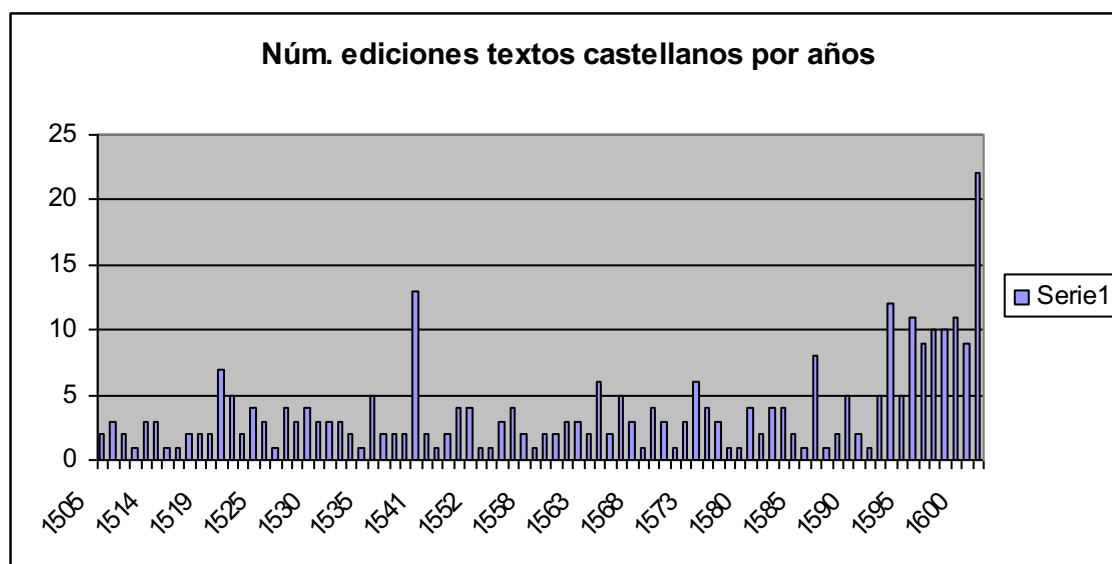
¹⁹ Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Proverbios/Index.htm>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

endereçados a unos amigos suyos casados, Junto al Molino de la Rovella, 1551;²⁰ de Juan Lorenzo Palmireno, *Refranes de mesa, salud y buena criança*, s.i., 1565; etc.

Como reflexión final, las ediciones literarias en castellano son muchísimo más numerosas que las valencianas, como se puede comprobar en el siguiente gráfico, resaltando un notable aumento a partir de los años 40, llegando al máximo de ediciones en la última década. Aunque también tenemos que tener en cuenta que hay un total de 22 textos sin año de impresión, lo que podría hacer variar algo la gráfica final, pero la mayoría de los impresos sin año corresponden a los pliegos de cordel, por lo que en su práctica totalidad pertenecen a la segunda mita de siglo.

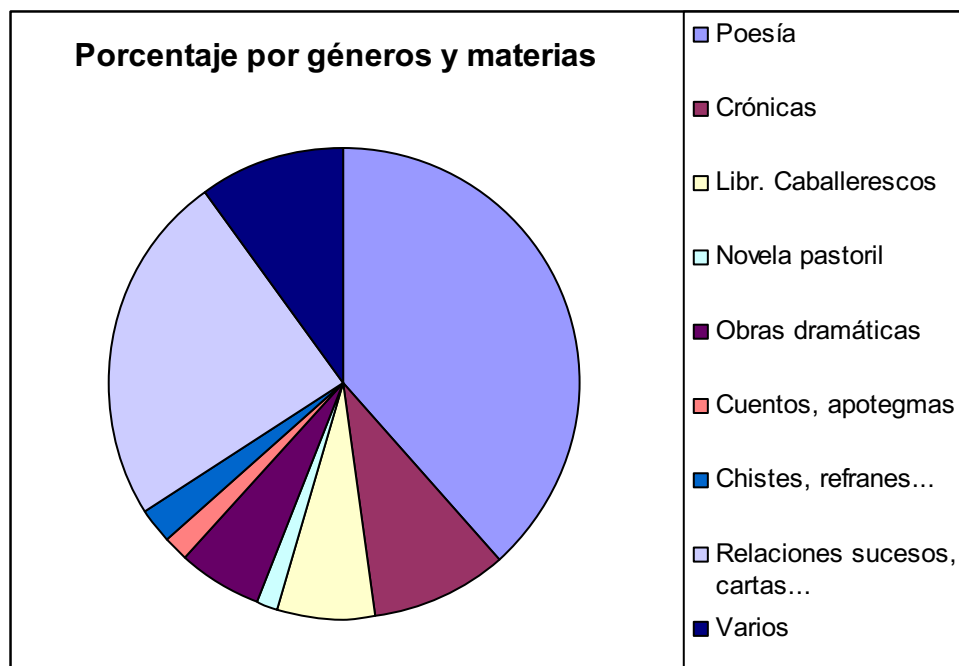


El siguiente gráfico nos da una muestra de los gustos del público receptor, con una amplia aceptación de la poesía en sus múltiples variantes, y una amplísima demanda de relaciones de sucesos, de cartas y noticias, que conforman los dos grupos mayoritarios, los cuales conforman las tres cuartas partes de la producción valenciana literaria con la que contamos actualmente. Cabe resaltar, por otro lado, los libros de gran formato, al gusto cortesano, caso de ciertas crónicas y libros de caballerías, que salieron de las prensas valencianas en la primera mitad del XVI, y que prácticamente desaparece en la segunda, dando paso a textos e impresos de menor coste editorial, pero de amplia difusión en un mercado más marcadamente popular.

²⁰ Existe edición electrónica en <http://pamaseo.uv.es/Lemir/Textos/Refranes/refranes.htm>

Versión en castellano de:

Canet, J.L., "Literatura i impremta durant el segle XVI a València", en *Escriptors valencians de l'Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.



La última reflexión que quisiera hacer, a la vista de lo aquí expuesto, es que posiblemente la decadencia del valenciano como lengua literaria, quedando relegada a los certámenes poéticos, en su mayoría en honor a un santo/a o a una festividad del ciclo litúrgico y a las normativas civiles y religiosas, sea debida a la evolución del mercado del libro y a la propia función editorial. Queda muy claro que las obras en tamaño in-folio, como salieron gran parte de las crónicas, los libros caballerescos, los libros cortesanos de juegos, etc., pertenecen en su gran mayoría a la primera mitad de siglo, cuando los grandes editores (muchos de ellos italianos y algunos libreros con relaciones estables con otras librerías del arco mediterráneo) aún pueden competir en el mercado nacional e internacional. Pero en las dos gráficas expuestas (las que se refieren al número de ejemplares por año), se ve un cambio radical a partir de la década de los 40, en donde se busca la obra breve, con uno, dos o tres pliegos, lo que equivale a 4, 8 o 12 páginas in-4° (o el doble en 8°), con una clara preferencia por la poesía en sus diferentes variantes, aunque los romances se llevan la palma, pero también con una marcada producción de relaciones de sucesos, cartas de relación, etc. Pliegos sueltos, en definitiva, con una distribución amplia en los mercados y ferias nacionales y en las librerías, pensados ante todo para la venta ambulante, y financiados en su inmensa mayoría por los libreros valencianos, con una visión comercial diferente a la de los años anteriores.

Versión en castellano de:

Canet, J.L., “Literatura i impremta durant el segle XVI a València”, en *Escriptors valencians de l’Edat Moderna*, Valencia, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2004, pp. 19-32.

Las grandes imprentas valencianas, caso de la familia Mey y sus herederos, se especializan en libros de texto escolares y universitarios, en trabajos para las instituciones civiles y eclesiásticas, imponiendo prácticamente la reconversión de las otras imprentas hacia obras de cariz más popular, quienes se ven obligados a utilizar papel de baja calidad y tipos envejecidos y góticos. Quizá sea el momento de empezar a analizar las modas literarias desde el estudio de la producción del libro y como mercancía dentro del libre mercado, en donde interviene ante todo la oferta y la demanda, y donde se vislumbra una clara intencionalidad de publicar aquello que ya ha sido suficientemente probado comercialmente al dar ganancias a los editores que invirtieron su dinero, pero que además quieren rentabilizarlo en el menor tiempo posible.